



**KORPORAZIO  
BERRIA NUEVA  
CORPORACIÓN**



Informazio eta tramite zerbitzua

010 Servicio de información y trámites  
sac.010@irun.org

Udaltzaingoa

092 Policía Local

Artxiboa

943 649 220 Archivo

C. C. Amaia

943 614 022 Amaia K. Z.

Marrazki Akademia

943 626 839 Academia de Dibujo

Kontsumoa

943 649 262 OMIC-Consumo

Hilerria

943 631 677 Cementerio

Musika Kontserbatorioa

943 617 731 Conservatorio de Música

Txingudi Zerbitzuak

943 639 663 Servicios Txingudi

Euskaltegia

943 620 262

Udal Liburutegia

943 649 244 Biblioteca Municipal

Artaleku Kiroldegia

943 649 863 Polideportivo Artaleku

Gazte Informazio Bulegoa

943 649 309 Oficina de Información Juvenil

# ALE EN ESTE HONETAN NÚMERO

2003ko Udal Hauteskundeetan parte berezia

03 Especial Elecciones Municipales 2003

Korporazio demokratikoak 25 urtez

09 25 años de corporaciones democráticas

Laburrak

10 Breves

Tratu onaren aldeko kanpaina

11 Campaña por el buen trato

Uda hirian

12 Verano en la ciudad

Udal batzarrak

14 Los Plenos

Hiria eraikitzen

15 Construyendo la ciudad

Birziklatzeagatik jasotako Saria

16 Premio por reciclaje



## LA NUEVA CORPORACIÓN MUNICIPAL

**Dieciocho hombres y siete mujeres de un total de cinco formaciones políticas conforman la nueva cámara local para el 2003-2007**

**Udalbatzar berria, maiatzaren 25eko udal-hauteskundeen ondorioz eratu dena, hemezortzi gizonek eta zazpi emakumek osatzen dute, eta bost talde politikotan daude elkartuak. Hogeita bost zinegotziak joan den ekainaren 14an egin ziren euren karguen jabe. Osoko Bilkura berean José Antonio Santano sozialista hautatu zuten alkate bigarren aldiz bere taldeko eta alderdi popularreko aldeko botoekin.**

La Sala Capitular del Ayuntamiento acogió el pasado 14 de junio la constitución de la nueva Corporación Municipal, resultante de los comicios del 25 de mayo, así como la elección de alcalde, responsabilidad que ha recaído nuevamente en José Antonio Santano (PSE-EE), quien ostentaba ya el cargo desde octubre pasado.

Tal y como estipula la Ley, la sesión extraordinaria se inició con la jura o promesa de su cargo por parte de los ediles, ante la denominada "mesa de edad", integrada por el secretario municipal, el concejal de más edad, Juan Zazpe (EA), y el más joven, Aritz Lazkano (Irun Herria).

Los veinticinco concejales que integran el Ayuntamiento de Irun fueron recogiendo, uno a uno, la vena acreditativa de su puesto concejal, que les sentará en sus respectivos escaños hasta el año 2007. Tras ello, se dio paso a la elección de alcalde, resuelta en primera vuelta a favor de José Antonio Santano con el respaldo de catorce votos, correspondientes a los nueve de su partido y a los cinco del PP.

El resto de los corporativos se inclinaron por los candidatos de las tres formaciones restantes: Elena Etxegoyen (PNV-EA), que obtuvo los ocho

votos de su grupo, Peio Gascón (Irun Herria), que logró los dos de sus representantes, y Manuel Millán (IU-EB), con un voto correspondiente al único concejal obtenido por este partido.

Así, Santano se ratifica al frente de la Alcaldía, tras ocupar ese puesto desde septiembre del pasado año, momento en el que relevó a su compañero Alberto Buen, quien ha sido alcalde de la ciudad en el periodo comprendido entre 1983 y 2002.

La nueva Corporación está integrada por dieciocho hombres y siete mujeres distribuidos en cinco formaciones políticas: PSE-EE, PNV-EA, PP, Irun Herria, que entra por vez primera, e IU, que vuelve a tener representación en el Consistorio, después de que en 1999 perdiese los tres concejales con los que contaba.

En cuanto a las nuevas caras que llevarán la voz de la ciudadanía a la Casa Consistorial, en esta ocasión los cambios son menores que el anterior mandato: en total se estrenarán como concejales ocho personas (hace cuatro años fueron nada menos que quince los nuevos ediles) y, por tanto, repiten diecisiete.

## Presentación de alcalde y concejales



- 1 **JOSÉ ANTONIO SANTANO CLAVERO**  
(PSE-EE)  
Edad: 38 años  
Formación: Licenciado en Derecho
- 2 **MIGUEL ÁNGEL PÁEZ ESCAMENDI**  
(PSE-EE)  
Edad: 36 años  
Formación: Derecho
- 3 **BORJA SÉMPER PASCUAL**  
(PP)  
Edad: 27 años  
Formación: Licenciado en Derecho
- 4 **ELENA ETXEGOYEN**  
**GAZTELUMENDI (PNV)**  
Edad: 42 años  
Profesión: Abogada
- 5 **JAVIER CÍA ELOLA**  
(PSE-EE)  
Edad: 49 años  
Profesión: Asesor Laboral
- 6 **MAITE CRUZADO BARRENETXEA**  
(PSE-EE)  
Edad: 46 años  
Formación: Licenciada en Ciencias de la Información
- 7 **FERNANDO SAN MARTÍN GUBÍA**  
(PSE-EE)  
Edad: 44 años  
Profesión: Profesor
- 8 **CRISTINA LABORDA ALBOLEA**  
(PSE-EE)  
Edad: 22 años  
Formación: Estudiante de Historia
- 9 **MANUEL MILLÁN JIMÉNEZ**  
(IU)  
Edad: 50 años  
Profesión: Ferroviario
- 10 **MIGUEL ANGEL SÁNCHEZ**  
**ANTÚNEZ (PNV)**  
Edad: 49 años  
Profesión: Agente de Seguros
- 11 **JUANA DE BENGOCHEA**  
**ESTRADE (PP)**  
Edad: 49 años  
Formación: Licenciada en Historia
- 12 **ROBERTO ANGOSO**  
**MAISONNAVE (PP)**  
Edad: 45 años  
Profesión: Comercial

**13 LOLI TASIS JEREZ (PSE-EE)**

Edad: 46 años  
Formación: Licenciada en Derecho

**14 BELÉN SIERRA CANTALAPIEDRA (PSE-EE)**

Edad: 32 años  
Profesión: Pianista

**15 JOSÉ MARÍA TRIMIÑO HIDALGO (PP)**

Edad: 34 años  
Profesión: Técnico en Electricidad.

**16 JOSEAN EIZAGIRRE ARZAK (PNV)**

Edad: 42 años  
Profesión: Técnico en Comercio Exterior.

**17 ALBERTO OLAVARRIETA GARRIDO (PNV)**

Edad: 57 años  
Profesión: Ingeniero Técnico Industrial

**18 JUAN ZAZPE LASA (EA)**

Edad: 59 años  
Profesión: Técnico en Maquinaria de Hostelería.

**19 FÉLIX ASENSIO ROBLES (PSE-EE)**

Edad: 46 años  
Formación: Ingeniero de Caminos

**20 JOSÉ MANUEL LIZARRAGA DORDA (PSE-EE)**

Edad: 36 años  
Formación: Licenciado en Ciencias Económicas

**21 JUANA MARÍA HERRADOR**

(Secretaria General del Ayuntamiento)

**22 MARISOL MUÑOZ GARCIA (Independiente por PNV)**

Edad: 40 años  
Formación: Magisterio

**23 PEIO GASCÓN ARRAMBILLET**

(Irun Herria)  
Edad: 34 años  
Profesión: Operario de almacén

**24 PATXI XABIER ODRIOZOLA OSA (EA)**

Edad: 46 años  
Profesión: Empleado Patronato Zorroaga.

**25 ARITZ LAZKANO VENDRELL (Irun Herria)**

Edad: 22 años  
Profesión: Profesor

**26 OSKAR MARCOS SAGARZAZU (EA)**

Edad: 42 años  
Profesión: Técnico en Informática

# Novedades en el mapa político irunés

Cerca de 32.500 iruneses acudieron a las urnas el pasado 25 de mayo para elegir a las personas que les representarán en el Ayuntamiento hasta el año 2007. Los votos de los ciudadanos han introducido novedades en el panorama político municipal respecto a la composición de la Corporación salida de las urnas en 1999. Mientras el PSE-EE ha incrementado la distancia sobre PNV-EA, lo que le ha dado un concejal más, el PP ha perdido un edil. Irun Herria, por su parte, estrena dos concejales en el Consistorio, e IU-EB vuelve con un edil a la Casa Consistorial, tras su ausencia durante el último mandato.

De este modo, el PSE-EE, con 11.101 votos, se mantiene como lista más votada en Irun tras las elecciones municipales del 25 de mayo, lo que les da un total de nueve concejales, uno más que en el mandato anterior, y suben más de 2.000 votos y casi cuatro puntos porcentuales (34,13%) respecto a los comicios de hace cuatro años.

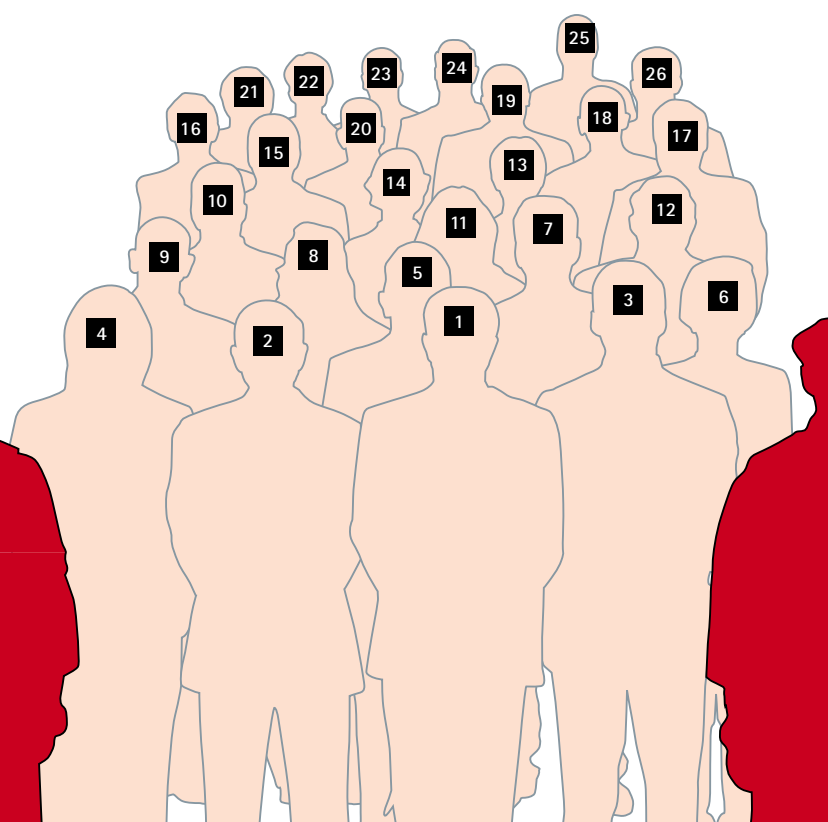
La coalición PNV-EA, por su parte, obtiene 9.663 votos, con lo que mantiene los ocho concejales con que ha contado en estos últimos cuatro años. La formación nacionalista ha subido casi 900 votos en el recuento general, pero el porcentaje de votantes que se decantan por su propuesta (29,7%) se mantiene.

La diferencia entre las dos formaciones más votadas se amplía respecto a los comicios de hace cuatro años, pues ahora los socialistas aventajan en 1.438 votos a la coalición, mientras que en 1999 la diferencia fue tan sólo de 194 sufragios.

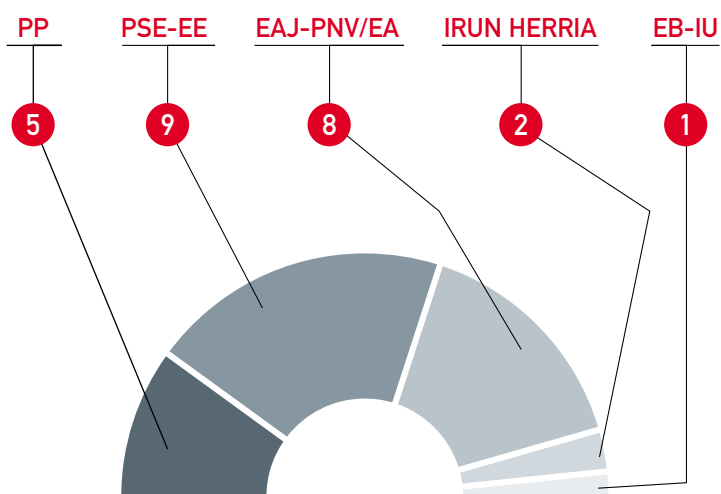
Tras esas formaciones se encuentra de nuevo el PP, que pierde un concejal, de seis pasa a cinco, debido a los 136 votos menos obtenidos, lo que le coloca con dos puntos porcentuales menos (18,5%) que hace cuatro años.

En cuarto lugar, entra la formación Irun Herria, que obtiene dos ediles con 2.520 votos y un 7,7 % de los votantes, mientras que IU vuelve al Ayuntamiento, al reunir 2.377 votos (7,3%).

En cuanto a la participación, estas elecciones han registrado una mayor concurrencia a las urnas, con un 32% de abstención frente al 38,5% del año 99.



## UDALETXEAREN ERAKETA CONFIGURACIÓN DEL AYUNTAMIENTO



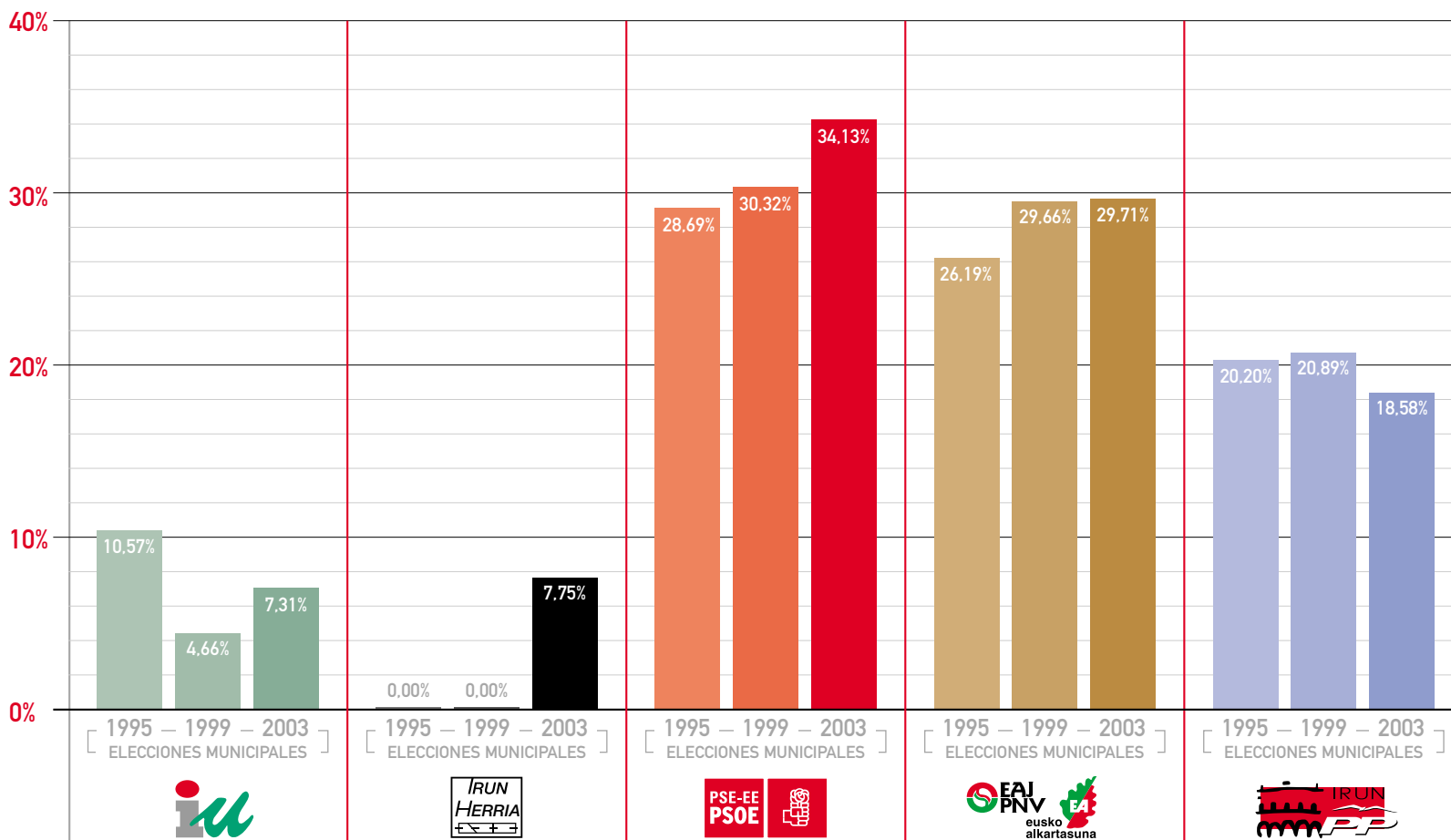
	PP	PSE-EE	EAJ-PNV/EA	IRUN HERRIA	EB-IU
Botoak Votos	6.042	11.101	9.663	2.520	2.337
Portzentaia Porcentaje	18,58	34,13	29,71	7,75	7,31
Zinegotziak Concejales	5	9	8	2	1

## HAUTESKUNDEEN ARTEKO KONPARAKETA RESUMEN COMPARATIVO ENTRE ELECCIONES

	UDAL 1995 MUNICIPALES 1995		UDAL 1999 MUNICIPALES 1999		UDAL 2003 MUNICIPALES 2003	
	Portzentaia Porcentaje	Zinegotziak Concejales	Portzentaia Porcentaje	Zinegotziak Concejales	Portzentaia Porcentaje	Zinegotziak Concejales
EAJ-PNV/EA	26,19	6	29,66	8	29,71	8
EB-IU	10,57	3	4,66	0	7,31	1
IRUN HERRIA	-	-	-	-	7,75	2
PP	20,20	5	20,89	6	18,58	5
PSE-EE	28,69	8	30,32	8	34,13	9

## EBOLUZIOA / EVOLUCIÓN

(Botoen portzentaia / Porcentaje de votos)



# RESULTADOS ELECTORALES POR ZONAS

## PSE-EE resulta el más votado en siete áreas y PNV-EA en las otras siete restantes

Para conocer cuál ha sido el resultado de las urnas en los distintos barrios, hemos dividido la ciudad en un total de catorce zonas en función de los colegios electorales situados en cada una de ellas. Esta zonificación, que viene realizándose desde hace ya varios años, nos aproxima a las tendencias del voto en las distintas áreas y permite las comparaciones.

Hay que señalar que, al igual que ocurría hace cuatro años, la hegemonía del voto en estas zonas se reparte al 50% entre los dos partidos mayoritarios: el PSE-EE y el PNV-EA. Así, el primero de ellos resulta el más votado en siete zonas (Anaka, Artía, Be-

laskoenea, Elitxu-Lapize, Larreaundi-Olaberría, Pinar y San Miguel) y el segundo en las siete restantes (Arbes, Behobia, Centro, Dunboa, Parte Vieja, Santiago-Beraun y Ventas).

En cuanto a las otras tres formaciones políticas que han obtenido representación en el Ayuntamiento, cabe señalar que el PP obtiene su mayor número de votos en las zonas de Elitxu-Lapize y Centro, mientras que Irun Herria recibe su mayor número de sufragios en Arbes y Ventas e IU-EB en Anaka y Elitxu-Lapize.

El récord en el número de votos reunidos en una misma zona lo ostenta el PSE-EE con un total de 1.621 sufragios en Elitxu-Lapize.

El dato no ha de extrañar a nadie puesto que se trata del partido mayoritario y es esta zona la que cuenta con un mayor número de electores de todo Irun, nada menos que 6.158, un 12,8% del total del censo electoral. Le siguen, en cuanto a número de electores, Anaka, con 5.759 y, a mayor distancia, Centro, con 4.307 y Arbes, con 4.123. Por el contrario, las zonas con un censo electoral más bajo son: la Parte Vieja, con 1.229 electores y y Dunboa con 1.976

### RESULTADOS ELECTORALES POR ZONAS

Zona	Nº electores	% Partic.	Nulo	Blanco	PP	PSE-EE	PNV/EA	I-HERRIA	EB-IU
Anaka	5.759	67,56	26	67	667	1.330	1.206	278	317
Arbes	4.132	67,09	17	40	349	817	1.005	314	230
Artía	3.462	63,75	22	43	337	786	680	198	141
Behobia	2.153	62,84	6	28	227	363	479	132	118
Belaskoenea	2.797	68,93	14	25	469	897	359	57	107
Centro	4.307	75,25	18	56	865	856	1.035	198	213
Dunboa	1.976	73,68	41	31	228	367	534	144	111
Elitxu-Lapize	6.158	64,89	37	66	830	1.621	921	221	300
Larreaundi-Olaberría	3.391	69,15	18	36	384	924	641	167	175
Parte Vieja	1.229	66,97	8	17	111	199	334	84	70
Pinar	3.119	68,64	20	43	435	773	586	135	149
San Miguel	3.924	67,76	26	38	571	1.160	583	120	161
Santiago-Beraun	2.657	71,51	21	31	346	541	671	162	128
Ventas	2.794	64,89	10	17	223	467	629	310	157
<b>TOTAL IRUN</b>	<b>47.858</b>	<b>67,96</b>	<b>284</b>	<b>538</b>	<b>6.042</b>	<b>11.101</b>	<b>9.663</b>	<b>2.520</b>	<b>2.377</b>



## Alkatearen biografia txiki bat

Botoen gehiengoa eskuratu ondoren, José Antonio Santano Clavero berriro hautatu zuten alkate Udalbatza berria eratzeko Osoko Bilkuran joan den ekainaren 14an, nahiz eta berez 2002ko irailaren 10a geroztik izan den Irungo alkate.

1999 eta 2002 urte bitartean Irungo Udaleko lehen alkateorde izan zen, Lehendakaritza, eta Ekonomia eta Ogasu-neko departamentuen ardura izan zuelarik. Baina 1983 urtean ere Irungo Udaleko zinegotzi izana zen, kargu horretan 88 urtera arte aritu zelarik. Den-

boraldi batez enpresa pribatuan lan egin ondoren, jarduera politikora itzuli zen. Hasieran, Gazteria eta Kiroletako forudiputatu karguan aritu zen, eta ondoren, organo berean Ekonomia eta Turismoko zuzendari izan zen.

José Antonio Santano 1965 urtean jaio zen Irunen (Gipuzkoa), San Miguel auzoan. Leka-Enea eskola publikoan ikasi zuen eta Pio Baroja Institutuan egin zuen batxilergoa. Zuzenbidean lizentziatu zen Euskal Herriko Unibertsitatean. Ezkondua dago eta bi seme ditu.

## Nuevo Gobierno municipal

Respecto a la formación del Gobierno municipal, el alcalde, José Antonio Santano, ha conformado ya un primer órgano monocolor, exclusivamente, con los concejales de su formación política, la socialista, mientras prosigue las conversaciones con el resto de fuerzas.

Cabe destacar la creación de tres nuevas áreas en la composición del nuevo Gobierno Municipal: el **área de Relación con el Ciudadano**, que asumirá aquellas competencias vinculadas con la atención a la ciudadanía y sus problemas diarios, y que estaban repartidas en otras áreas (SAC, Policía Local, transporte público, mercadillo, Asociaciones de Vecinos, mantenimiento urbano...); en segundo lugar, el **área de Medio Ambiente**, independiente de Urbanismo (área a la que pertenecía hasta ahora), con el objetivo de que tenga un alcance transversal y que todas las políticas del Ayuntamiento incorporen el principio de sostenibilidad en sus actuaciones; por último, se crea el **área de Euskera**, que también adquiere un carácter in-

dependiente y transversal con la incorporación del Euskaltegi. Otras novedades son la incorporación de la delegación de **Pequeño Comercio** y la reestructuración del área de Urbanismo.

La relación de corporativos del Gobierno y materias delegadas es la siguiente:

### Miguel Ángel Páez Escamendi

- Hacienda, Desarrollo Económico y Patrimonio.
- Desarrollo Urbano y Vivienda

### Félix Asensio Robles

- Obras Públicas
- Mercado Municipal de Abastos
- Disciplina Urbanística

### Belén Sierra Cantalapiedra

- Medio Ambiente
- Educación
- Presidencia del Comité de Seguridad y Salud del Ayuntamiento

### Maite Cruzado Barrenechea

- Bienestar Social
- Relaciones con el Ciudadano
- Pequeño Comercio

### Fernando San Martín Gubía

- Cultura
- Euskera
- Presidencia del Patronato de Deportes
- Presidencia de la Fundación de Música

### Cristina Laborda Albolea

- Juventud
- Cooperación al Desarrollo

### Javier Cía Elola

- Presidencia
- Presidencia de la Mesa de Contratación



# KORPORAZIO DEMOKRATIKOAK MENDE LAURDENAZ

## UN CUARTO DE SIGLO DE CORPORACIONES DEMOCRÁTICAS

Datorren apirilean mende laurdena beteko da lehen udal-hauteskunde demokratikoak egin zirenetik 1978ko Konstituzioaren babesean. Denborak erakutsi digu politika, gizartea eta ekonomia errotik aldatu dituela erakunde hurbilenetik gestionatzeko udal-ordezkariek hautatzeak.

1979tik hona irundar udaletxetik zazpi udalbatza pasa ondoren, eztaba daezina da Toki Administrazioa modernizatu dela eta erakunde hiritarrei etengabe hurbildu zaiela. Udala lehen eztabaida-foro eta irundarrak gai publikoetan parte hartzeko bide zuzenena bihurtu da.

Irungo udal-arduradunek bizilagunen behar eta eskaerak zuzenean

ezagutu ditzakete egun, eta horrek erantzuteko gaitasun handiagoa eta hobea ahalbidetu du; planteatutako arazoei konponbide oso zehatzak emateko aukera eman du. Oso arazo larriak gairatu ditugu, bereziki 90. hamarkadako krisia, Europar Batasunaren barruan aduanak desagertu zirenekoa, eta une honetan duela hamar urte pentsaezinak ziren aldaketa sakonetan dago murgildua hiria.

Dena den, gure hiriak eta herrialdeak azken hogeita bost urteetan izan duen bilakaera ukaezina izan arren, oraindik ere bada demokrazia gutxietsi eta kaltetu nahi duenik, eta badira askatasunez bizi ezin daitezkeen pertsonak, horien artean hiritarren ordezkari legitimoak. Bide luzea dugu egiteke benetako bake eta elkarbizitza demokratiko erabatekoa lortzeko; bide luzea, hiritarrekiko komunikazioa eta gestioa hobetzeko. Dena den, komeni da gogoraraztea hilabete batzuk barru lehen hauteskunde demokratikoen 25. urterrena beteko dela -hainbeste eta hain gutxi- eta hori sendotu beharreko lorpena dela.



El próximo mes de abril se cumplirá un cuarto de siglo desde que tuvieron lugar las primeras elecciones municipales democráticas al amparo de la Constitución, aprobada en 1978. La experiencia ha demostrado que la elección de representantes ciudadanos para gestionar los municipios desde la institución más cercana ha contribuido a transformar de forma

sustancial la política, la sociedad, la economía...

Tras el paso por el Consistorio irunés de siete corporaciones desde 1979, es indudable la modernización de la Administración Local y su progresivo acercamiento a los ciudadanos, configurándose en el primer foro de debate y cauce inmediato de participación política de los iruneses en los asuntos públicos.

El conocimiento más directo por parte de los responsables municipales de Irun de las necesidades y demandas de los vecinos han encauzado una mejor y mayor capacidad de respuesta a través de soluciones muy concretas a los problemas planteados. Tras haber superado problemas muy serios, y en especial la crisis de los 90, después de la desaparición de las aduanas en el interior de la Unión Europea, nos encontramos en un momento de transformación profunda de la ciudad que resultaba impensable tan sólo hace una década.

Pese a la incuestionable evolución de nuestra ciudad y nuestro país en estos últimos veinticinco años, todavía hay algunos que desprecian y tratan de menoscabar la democracia y hay personas, entre ellos representantes legítimos de los ciudadanos, que no pueden vivir en libertad. Tenemos todavía un largo camino que recorrer hacia la paz y la convivencia democrática plenas y también es mucho lo que queda por hacer para mejorar la comunicación y la gestión con los ciudadanos. Pese a ello, conviene recordar que en unos meses se cumplirán 25 años -tanto y tan poco- de las primeras elecciones democráticas, un logro que estamos obligados a fortalecer.

## Hiriko Urrezko Domina José Ramón Amunárrizentzat

Udalak hiriko Urrezko Domina eman zion hil ostean José Ramón Amunárriz Rodríguez jaunari (1932-2002) joan den martxoan. Amunárrizek Ruandako Kabuga garapen-gunea sortu eta

sustatu zuen 1977 urtetik joan den urteko maiatzean zendu zen arte.

Hiriko alkateak udaletxeko Areto Nagusian emandako bereizgarria Javier Amunárriz bere anaiak jaso zuen familiaren izenean eta Agustín Ugartek, Behar Bidasoa GKEaren izenean. Hain zuzen ere, misiolari zenuak sortu zuen elkarte hau Hirugarren Mundurako laguntza bildu eta bideratzeko.



## UDAL KONTSERBATORIOKO IKASLEEK SANTANDERREKO GANBARA MUSIKAKO LEHIAKETA IRABAZI DUTE

Irungo Udal Kontserbatorioko saxofoi laukoteak (Iker Martín, Joseba Fernández, Iker Zuazu eta Carlos López) lehen saria eskuratu zuen ekainaren hasieran Santanderreko Kontserbatorioan egin zen Ganbara Musikako Lehiaketan.

Laukote irabazlearen irakasleak Juan M<sup>a</sup> Ruiz, Ganbara Musika irakaslea, eta Juan Carlos Moreiro saxofoi irakaslea dira.

Sari hau Kontserbatorioko ikasleek ikasturte honetan eskuratutako lorpen garrantzitsuei gehitzen zaie, hala nola, Elgoibarko lehiaketako saria, Donostia Hiria saria edo Arrasateko Akordeoi Lehiaketa.

## IRUNGO UDALA SMARA SAHARAR WILAYAREKIN SENIDETU DA

Udalak Senidetze Gutun bat sinatu du Samara wilaya distrituarekin. Smarak 50.000 biztanle ditu eta Tinduf-eko saharar errefuxiatuen gunean dago. Senidetzearen helburua Irun eta bertako biztanleen arteko lankidetzaren harremanak estutzea da.

Saharar herriarekiko irundar elkartasuna 2000 urtetik aurrera gauzatu da Eskubide Zibilen Arloak gestionatutako izaera sozial eta instituzionala ekintzen bidez.

2001 urtea Fronte Polisarioarekin elkarlanean hasi zen "Oporrak Bakean" proiektuaren bidez. Proiektu horren bidez saharar umeak irundar familietara ekartzen dira uztaile eta abuztuan.



## Udalak interneterako konexioa jarri du bederatzi auzo-elkarteren eskura

Irungo bederatzi auzo-elkartek internetera konektatutako ordenagailuak izango dituzte, Irungo Udalak eta Bidasoa bizirik-ek elkarlanean gauzatu duten programa bati esker. Helburua auzotarrei internetara sartzeko aukera ematea da.

Momentuz bederatzi elkartek adierazi dute programan parte hartzeko asmoa: Artia, Behobia-Bidasoa, Belaskoenea, Dunboa, Pinudi, Elitxu, Katea, Urdanibiako herria eta Santiago.

Bidasoa bizirik-ek informatika-ekipo guztiak jarriko ditu elkarleen eskura: Pentium IV, inprimagailua eta modem analogikoa; eta Udalak interneteko konexioa hartuko du bere gain, telefono-linea bidezko tarifa planaren kuota ordainduz.

# Una buena convivencia, sin género de dudas

## El Ayuntamiento realiza una campaña contra la violencia de género y a favor de la igualdad de trato entre mujeres y hombres

Las duras noticias sobre las agresiones de hombres hacia mujeres ennegrecen la convivencia social y pesan en la conciencia de la ciudadanía, en pleno siglo XXI. Estos sucesos, pese a la creencia general, son un problema social y atañen a todas las personas por lo que el Ayuntamiento ha iniciado una campaña bajo el título de "Irun por el buen trato entre hombres y mujeres" con el objetivo de llamar a la reflexión sobre el maltrato hacia la mujer y para fomentar la igualdad de trato entre géneros.

La iniciativa se incluye dentro del Plan Municipal de Acción Positiva para las Mujeres, impulsado por el área de Bienestar Social desde el año 2001, con el fin de plantear actividades preventivas del maltrato femenino.

Para extender entre la ciudadanía la importancia de lograr una sociedad más justa e igualitaria, el Consistorio ha editado un folleto que propone reflexionar acerca de las relaciones de pareja y, al mismo tiempo, trata de ofrecer un modelo de relación basado en la equidad y el buen trato.

Además de esta iniciativa, el Consistorio promovió el 25 de noviembre del pasado año el "Manifiesto de hombres de Irun contra la violencia de género", con motivo del Día Internacional contra la Violencia de Género.

Para esa misma jornada de este año 2003, el Ayuntamiento prepara en el marco de esta misma campaña y en colaboración con las asociaciones de mujeres de la ciudad, charlas informativas y un concurso de carteles entre otras actividades.



### TRATU TXARRAREN AURKAKO UDAL ZERBITZUAK

#### SERVICIOS MUNICIPALES CONTRA EL MAL TRATO

Emakumeen aurkako indarkeriazko jarrereri aurrea hartzeko lan egin eta bakezko elkarbizitza sustatzeaz gain, Ekintza Positiboko Planak beste helburu garrantzitsu bat ere jasotzen du: indarkeriazko egoerei aurre egiteko Gizarte Ongizate Arloak dituen zerbitzuen berri ematea irundarrei.

#### PISOS DE ACOGIDA

Su objetivo es proporcionar protección a mujeres que deciden abandonar su hogar y se encuentran en situación de indefensión o desprotección. La mujer es acogida en el piso en compañía de sus hijos menores si los hubiera, realizando el seguimiento la Trabajadora Social de referencia.

#### AYUDAS ECONÓMICAS

Una vez garantizada la protección de la persona y sus hijos, se articulan ayudas económicas.

#### INFORMACIÓN JURÍDICA

Ofrece información y orientación gratuita a víctimas de malos tratos, colaborando en la interposición de medidas provisionales y actuando como acusación particular en situaciones de agresión sexual.

#### ASISTENCIA PSICOLÓGICA

Se ofrece tanto a víctimas, como en algunos casos a los presuntos agresores. La coordinación y seguimiento de estos recursos se realiza en todo caso, desde el Servicio de Atención Primaria del Ayuntamiento.

# UN VERANO DE ESPECTÁCULO

El Ayuntamiento promueve más de 30 acontecimientos culturales durante los meses de julio, agosto y septiembre

Irun udako kultur eszenatoki handi bihurtuko da aurten ere Uda Kulturala 2003 programaren eskutik. Uda Kulturala Irungo Udalak sustatzen duen programa bat da eta hogeita hamar ekintza baino gehiago hartzen ditu bere barne. Ekintzen artean denetarik aurki daiteke, alegia, era guztietako adierazpen artistikoak, hala nola, musika, dantza, antzerkia, zinea, pintura edo argazkigintza. Horretaz gain, aurten ehun urte betetzen dituen Euskal Jirak ere badu bere tarte. Irundarrentzat nahiz eskualdera hurbiltzen diren kanpotar ugarientzat antolatatu diren ekitaldien artean, uztailean honako hauek nabarmendu daitezke: Luis Mariano Nazioarteko VII. Kantu Lehiaketa, Enrique Albizu pintoreari eskainitako erakusketa edo Bidasoako Gazteen Folklore Jaialdia.

Irun volverá a convertirse un año más en un gran escenario cultural veraniego de la mano del programa Uda Kulturala 2003, promovido por el Ayuntamiento irunés, y en el que tienen cabida más de treinta variados acontecimientos. La profusión de actividades se extiende a las más diversas expresiones artísticas, como la música, el baile, el teatro, el cine, la pintura o la fotografía, aunque también hay un hueco para la Euskal Jira, que este año cumple sus bodas de plata. Precisamente, el tradicional desfile vasco ofrecerá un despliegue más abundante de gurdijas para conmemorar su 25º aniversario.



## UDALAREN UDAKO KULTUR EGITARAUUA

JULIO			
<p><b>9-20 de julio:</b> Exposición pictórica de <i>Carlos Álvarez Cuesta</i>, en la sala de exposiciones de la Caja Laboral del paseo de Colón.</p> <p><b>10 de julio:</b> En el frontón de la calle Santiago, a las 22:00 horas, se proyectará la película "<i>Mi gran boda griega</i>".</p> <p><b>10-12 julio:</b> VII edición del "<i>Concurso Internacional de Canto Luis Mariano</i>" de Irun, en el centro cultural Amaia, y que contará con la participación de 22 artistas, provenientes de España, Moldavia, Hungría, Venezuela, Georgia, Bulgaria y Francia.</p> <p><b>11 de julio:</b> Concierto de la <i>Banda de Música Ciudad de Irun</i>, a las 20:00 horas, en el barrio de Lapice.</p>	<p><b>15 de julio al 31 agosto:</b> Exposición de pintura de <i>Enrique Albizu</i>, en el centro cultural Amaia.</p> <p><b>17 de julio:</b> En el frontón de la calle Santiago, a las 22:00 horas, se proyectará la película "<i>Johnny English</i>".</p> <p><b>18 de julio:</b> Concierto de la <i>Banda de Música Ciudad de Irun</i>, a las 23:00 horas, en el kiosko de la plaza del Ensanche.</p> <p><b>20 de julio:</b> Feria de arte, en la plaza de Anzaran, a partir de las 10:00 horas.</p> <p><b>22-27 de julio:</b> <i>VII Festival Folclórico Internacional Juvenil del Bidasoa</i>.</p> <p><b>23 de julio:</b> En el frontón de la calle Santiago, a las 22:00 horas, se</p>	<p>proyectará la película "<i>X-Man-2</i>".</p> <p><b>24 de julio:</b> Actuación del grupo de jazz <i>New Proyect Orchestra</i>, a las 22:00 horas en el frontón de Santiago.</p> <p><b>25 de julio:</b> Concierto de la <i>Banda de Música Ciudad de Irun</i>, a las 12:30 horas, en la plaza del Triángulo de la calle Santiago.</p> <p><b>28 de julio al 10 agosto:</b> Exposición fotográfica "<i>Irun Atzo</i>", de <i>José María Castillo</i>, en la sala de exposiciones de la Caja Laboral del paseo de Colón.</p> <p><b>29 de julio:</b> A las 22:00 horas, en el frontón de la calle Santiago, proyección de la película "<i>Sucedió en Manhattan</i>" de Wayne Wang.</p>	<p><b>30 de julio:</b> <i>XVII Festival Isla de los Faisanes</i>, con la actuación de la <i>Compañía Estatal de Canto y Danza Vainakh de Chechenia</i>, a las 22:30 horas, en la isla de los Faisanes. Posteriormente, se disparará una colección de <i>Fuegos Artificiales de Pirotecnia Zaragozana</i>.</p>
AGOSTO			
<p><b>7 de agosto:</b> En el frontón de la calle Santiago, a las 22:00 horas, se proyectará la película "<i>Daredevil</i>".</p> <p><b>2 de agosto:</b> A las 11:30 horas, concentración, en la plaza San Juan, de comparsas de Gigantes y Cabezudos de Cataluña y de Euskal Herria. A las 17:30 horas, salida de la plaza San Juan de las comparsas, que</p>			

Entre los eventos más destacados que pueden disfrutar los iruneses y los numerosos turistas que recorren la comarca bidasoarra en julio, cabe destacar el VII Concurso Internacional de Canto Luis Mariano, la exposición dedicada al pintor Enrique Albizu o el Festival Folclórico Juvenil del Bidasoa.

El mes se redondea con el concierto de jazz que ofrecerá el grupo New Project Orchestra, conjunto participante en el Jazzaldia donostiarra, y con la actuación de un grupo folclórico checheno en el Festival Isla de los Faisanes.

El festín cultural no decaerá en agosto, ya que entre los numerosos actos destaca la obra teatral *Catacrac*, a cargo de "La Baldufa Teatro", o la actuación de la bailarina Sandra Cuesta, quien pondrá en escena el espectáculo *Dora Dream*.

Asimismo, Irun acogerá una edición más del Festival Bidasoa-folk, con la actuación de un grupo húngaro y otro de la bretaña francesa.

El intenso programa estará complementado durante todo el verano con las proyecciones cinematográficas de la calle Santiago y los conciertos de la Banda de Música Ciudad de Irun.



**PROGRAMACIÓN MUNICIPAL DE CULTURA PARA EL VERANO**

recorrerán el paseo de Colón, la avenida de Gipuzkoa, la calle Mayor para regresar a la plaza San Juan.

**8 de agosto:** Concierto de la *Banda de Música Ciudad de Irun*, a las 23:00 horas, en el frontón de la calle Santiago.

**9 de agosto:** *XXV edición de la Euskal Jira*, a partir de las 18:00 horas, que saldrá desde Mendelu para llegar a la plaza de Urdanibia, a través de la calle Hondarribia, paseo de Colón, plaza de San Juan y la calle San Marcial.

**11-17 de agosto:** Exposición sobre Lapurdi, en la sala de exposiciones de la Caja Laboral del paseo de Colón.

**13 de agosto:** En el frontón de la calle Santiago, a las 22:00 horas, se proyectará la película *"A propósito de Schimt"*.

**14 de agosto:** Representación de la obra teatral *Catacrac*, a cargo de "La Baldufa Teatro", a las 22:00 horas en el frontón de Santiago.

**15 de agosto:** Concierto de la *Banda de Música Ciudad de Irun*, a las 12:30 horas, en la plaza de Urdanibia.

**17 de agosto:** Feria de arte, en la plaza de Anzaran, a partir de las 10:00 horas. En la plaza de Urdanibia, *"Lapurdi eguna"*. Exhibición y venta de productos de artesanía, animación y actividades varias.

**18-31 de agosto:** Exposición fotográfica *"120 años de ciclismo en Irun"*, en la sala de exposiciones de la Caja Laboral del paseo de Colón.

**19 de agosto:** Representación de la obra de danza *Dora Dream*, a cargo de *Sandra Cuesta*, a las 22:00 horas en el frontón de Santiago.

**21 de agosto:** En el frontón de la calle Santiago, a las 22:00 horas, se proyectará la película *"Star Nemesis"*.

**22 de agosto:** Concierto de la *Banda de Música Ciudad de Irun*, a las 23:00 horas, en el kiosco de la plaza del Ensanche.

**23 de agosto:** *III BIDASOA-TXINGUDI FOLK*, en el frontón de Santiago, a las 22:00 horas, con la

actuación de los conjuntos *"Zurgo"* (Hungría) y *"Arz Nevez"* (Bretaña).

**28 de agosto:** En el frontón de la calle Santiago, a las 22:00 horas, se proyectará la película *"Chicago"*.

**SEPTIEMBRE**

**3-14 de septiembre:** Exposición pictórica de *Julio César Martín Bazán*, en la sala de exposiciones de la Caja Laboral del paseo de Colón.

**7 de septiembre:** Concierto de la *Banda de Música Ciudad de Irun*, a las 19:45 horas, en la plazoleta del Juncal.

## PLENO DEL 9 DE FEBRERO

**1 ASESINATO**

Mostrar la más enérgica condena por el asesinato de Joseba Pagazaurtundua, sargento y jefe de la Policía Local de Andoain, y trasladar a su familia y allegados apoyo y condolencia. Trasladar a los trabajadores del Ayuntamiento de Andoain, al sindicato UGT, al PSE-EE y a la plataforma ¡Basta ya! el pésame por la pérdida irreparable de uno de sus miembros. Asimismo, enviar un mensaje de apoyo a todos los ciudadanos de Andoain y de otros municipios de nuestro país que viven amenazados por la dictadura del terror y exigir a ETA que desaparezca y a quienes prestan apoyo, legitiman o dan cobertura de cualquier tipo a sus acciones que reflexionen y tengan la valentía y la honradez de cambiar su actitud y mostrar públicamente su rechazo a este tipo de actos absolutamente inadmisibles.

## PLENO EXTRAORDINARIO DEL 25 DE MARZO

**1 MEDALLA DE ORO DE LA CIUDAD**

Conceder, a título póstumo, la Medalla de Oro de la Ciudad al sacerdote José Ramón Amunarriz.

## PLENO EXTRAORDINARIO DEL 16 DE ABRIL

**1 LIQUIDACIÓN DE PRESUPUESTO**

Dar cuenta de la liquidación del presupuesto municipal, Euskaltegi y Fundación de Música de 2002.

**2 UGALDE-VENTAS**

Dejar sin efecto la aprobación provisional del proyecto de modificación del Plan General de Ordenación Urbana para el ámbito de Ugalde-Ventas a fin de incluir el informe preceptivo del Departamento de Transportes y Carreteras del Gobierno Vasco. Asimismo, aprobar provisionalmente el texto refundido de este proyecto de modificación del Plan General.

**3 SASIKOETXEA-ARASO**

Aprobar, provisionalmente, el proyecto de modificación del Plan General de Ordenación Urbana para los ámbitos Sasikoetxea y Araso Norte. En el primero de ellos se proyecta mantener la calificación de uso vigente como reserva de suelo para nuevas actividades económicas. En el de Araso Norte, se proyecta una calificación global de uso industrial que haga compatible los usos ferroviarios y logísticos, con destino a la ubicación de una plataforma intermodal de transporte.

**4 ZAISA**

Resolver por mutuo acuerdo el expediente de expropiación de una parcela del ámbito de Zaisa y requerir a la sociedad Zaisa que reintegre al Ayuntamiento el importe del terreno, que asciende a 166.755 euros.



## PLENO EXTRAORDINARIO DEL 28 DE ABRIL

**1 SORTEO DE MESAS ELECTORALES**

Aprobar el resultado del sorteo para la formación de las mesas electorales.

## PLENO EXTRAORDINARIO DEL 31 DE MAYO

**1 ASESINATO**

Mostrar la más enérgica condena por el brutal atentado perpetrado en Sangüesa, en el que perdieron la vida los agentes de la Policía Nacional Bonifacio Martín Hernando y Julián Envit Luna, y ha dejado herido de gravedad a un tercero, Ramón Rodríguez Fernández, y que ha causado heridas a otros civiles que se encontraban en la zona. Expresar a las familias y al cuerpo de la Policía Nacional condolencia y solidaridad y exigir a ETA el abandono definitivo e inmediato de la violencia.

## PLENO EXTRAORDINARIO DEL 11 DE JUNIO

**1 ACTAS**

Aprobar las Actas correspondientes a las sesiones celebradas los días 26 de marzo, 16 de abril, 28 y 31 de mayo.

## PLENO EXTRAORDINARIO DEL 14 DE JUNIO

**1 PROCLAMACIÓN DE ALCALDE**

Proclamar a José Antonio Santano, cabeza de lista del PSE-EE, que obtuvo la mayoría en las elecciones municipales, como alcalde de Irun para los próximos cuatro años de mandato. Asimismo, tomaron posesión del cargo de concejal los 25 candidatos elegidos en los comicios del 25 de mayo.

# HIRIA CONSTRUYENDO ERAIKITZEN LA CIUDAD



Urbanización de los accesos peatonales de las casas de Palmera



Urbanización de la calle Auzolan, en el alto de Arretxe



Limpieza y restauración de la fachada del Ayuntamiento



Colocación de farolas en la avenida de Letxunborro



Construcción del Museo Oiasso



Reparación de la cubierta del colegio Belaskoenea



Ajardinamiento de la nueva rotonda de Elizatxo



Remodelación de la trasera de la calle Eguzkitza



Ampliación del Conservatorio Municipal de Música

# EKOLOGIA ETXETIK BERTATIK

## ECOLOGÍA DESDE CASA

Irun eta Hondarribia hiriek sari garrantzitsua irabazi dute hondakinak birziklatzeko esparruan  
 Irun y Hondarribia ganan un importante premio de reciclaje de residuos

Irun eta Hondarribiko hiritarrek azken urteotan ahalegin handia egin dute Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen bidez hondakinak birziklatzeko zereginen, eta ospe handiko erakundeak ahalegin hori nabarmentzen hasi dira. Horrela, Hondakin Jasangarritasunerako Erakundeak gaikako bilketako hondakinak berreskuratzeko esparruan lehen saria eman dio Mankomunitateari, 50.000 biztanle baino gehiagoko hiri edo inguruen

kategorian. Hondakin Jasangarritasunerako Erakunde (ISR) duela hamar urte sortu zen erakunde da eta ingurumenaren inguruan lan egiten duten erakunde publiko eta pribatuak biltzen ditu.

Mankomunitateari dagokionean, 2002 urtean Irun eta Hondarribian sortutako hondakin %26,07 birziklatu zituen. Lan horretarako hainbat langile ditu: hondakin bilketa eta garraiorako, 27 langile, eta kaleko garbiketarako, 59 langile. Bir-

ziklatze-lanak, gainera, 1.900 kontenedore bidez egiten dira. Kontenedore horiek hiriko hainbat puntutan daude jarrita eta bakoitzak hondakin-mota bat biltzeko helburua du: materia organikoa, papera-kartoia, eta ontzi arinak eta beira. Gainera, hainbat puntutan ehunak eta pilak biltzeko kontainerrak ere badira.



El esfuerzo que los ciudadanos de Irun y Hondarribia han realizado en el reciclaje de residuos durante los últimos años, a través de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, comienza a obtener el reconocimiento de instituciones de prestigio. Así, el Instituto para la Sostenibilidad de los Residuos (ISR) ha otorgado a la Mancomunidad el primer premio como mejor recuperador de residuos provenientes de la recogida selectiva, dentro de la categoría de zonas o ciudades con más de 50.000 habitantes. Cabe señalar que el ISR es un organismo creado hace diez años y compuesto por instituciones públicas y privadas relacionadas con el medio ambiente.

La Mancomunidad, que en 2002 recicló un 26,07% de los residuos generados en Irun y Hondarribia, cuenta con 27 operarios en la recogida y transporte de los desechos y 59 en la limpieza viaria pública. El reciclaje se canaliza a través de 1.900 contenedores, distribuidos en isletas urbanas que agrupan materia orgánica, papel-cartón, envases ligeros y vidrio, complementados en algunos puntos por container para la recogida de textiles y pilas.